

Znenie článkov na štátne overovanie kvality

v zmluvách s dodávateľmi so sídlom na území SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Článok: - Štátne overovanie kvality

- (1) Výrobca/dodávateľ⁽¹⁾ sa zaväzuje pre realizácii tejto zmluvy plniť požiadavky slovenského obranného štandardu SOŠ AQAP 2110:2017, požiadavky NATO na overovanie kvality pri návrhu, vývoji a výrobe.
- (2) Zmluvné strany sa dohodli, že odberateľ⁽¹⁾ produktu požiada o vykonanie štátneho overovania kvality Úrad pre obrannú štandardizáciu, kodifikáciu a štátne overovanie kvality, Trenčín (ďalej len „úrad“) v súlade so zákonom č. 11/2004 Z. z. o obrannej štandardizácii, kodifikácii a štátnom overovaní kvality výrobkov a služieb na účely obrany v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 11/2004 Z. z. v znení neskorších predpisov“).
- (3) Zmluvné strany sa dohodli, že pri plnení tejto zmluvy sa v prípade rozhodnutia úradu o vykonaní štátneho overovania kvality a za podmienok stanovených v tejto zmluve uplatní štátne overovanie kvality v súlade so zákonom č. 11/2004 Z. z. v znení neskorších predpisov a výrobca/dodávateľ⁽¹⁾ umožní štátne overovanie kvality vykonať.
- (4) Zmluvné strany sa dohodli, že v súlade so zákonom č. 11/2004 Z. z. v znení neskorších predpisov, úrad stanoví rozsah, postup a podmienky na vykonanie štátneho overovania kvality.
- (5) Ak úrad rozhodne o vykonaní štátneho overovania kvality a úrad neukončí štátne overovanie kvality v súlade s §15 ods.12 zákona č. 11/2004 Z. z. v znení neskorších predpisov, výrobca /dodávateľ⁽¹⁾ nemôže odovzdať predmet plnenia bez osvedčenia o kvalite a úplnosti produktu vydaného podľa §16 ods.2 zákona č. 11/2004 Z. z. v znení neskorších predpisov.
- (6) V prípade, že výrobca/dodávateľ⁽¹⁾ zmarí vykonanie štátneho overovania kvality nesplnením svojich záväzkov uvedených v tejto zmluve, má odberateľ⁽¹⁾ právo odstúpiť od zmluvy a má právo na náhradu všetkých škôd vzniknutých v súvislosti s týmto odstúpením.
- (7) Výrobca/dodávateľ⁽¹⁾ umožní poverenému zástupcovi pre štátne overovanie kvality prístup ku kompletnej dokumentácii, ktorá súvisí s dodaním predmetu plnenia v súlade s príslušnými právnymi predpismi na ochranu utajovaných skutočností. Platnú dokumentáciu v riadenom režime na vyžiadanie úradu, dodá na adresu úradu, Odbor štátneho overovania kvality .

- (8) Výrobca/dodávateľ¹⁾ sa zaväzuje predložiť zástupcovi úradu zoznam subdodávok a ich dodávateľov. Poverený zástupca úradu určí subdodávky, na ktoré sa bude požadovať vykonanie štátneho overovania kvality a spresní požiadavky na zabezpečenie jeho realizácie. Výrobca/dodávateľ¹⁾ sa zaväzuje uplatniť požiadavky na štátne overovanie kvality do zmlúv/objednávok s dodávateľmi subdodávok.
- (9) Výrobca/dodávateľ¹⁾ umožní a zabezpečí poverenému zástupcovi pre štátne overovanie kvality prístup do všetkých priestorov výrobcu /dodávateľa¹⁾ a subdodávateľov v ktorých sa bude realizovať akákoľvek časť zmluvne dohodnutých prác súvisiacich s predmetom plnenia.
- (10) Výrobca/dodávateľ¹⁾ sa zaväzuje na účely štátneho overovania kvality bezodplatne poskytnúť vzorky na účely verifikácie produktu s požiadavkami zmluvy, maximálne však do výšky 0,2% z celkovej ceny za predmet zmluvy bez DPH.
- (11) Výrobca/dodávateľ¹⁾ umožní poverenému zástupcovi pre štátne overovanie kvality účasť na riešení reklamácií, ak budú voči nemu uplatnené. O uplatnení reklamácie bude výrobca/dodávateľ¹⁾ produktu okamžite informovať povereného zástupcu úradu.
- (12) Osvedčenie o kvalite a úplnosti produktu vydané podľa §16 ods.2 zákona č. 11/2004 Z. z. v znení neskorších predpisov, nezbavuje výrobcu/dodávateľa zodpovednosti za nezhodný produkt ani za škody spôsobené nezhodným produktom.

¹⁾ – názov použitý v súlade s označením zmluvných strán

V prípade uplatnenia požiadavky na štátne overovanie kvality

v zmluve s dodávateľom z krajín NATO

a: znenie v slovenskom jazyku

Článok: – Štátne overovanie kvality

- (1) Výrobca/dodávateľ¹⁾ sa zaväzuje pre realizácii tejto zmluvy plniť požiadavky obranného štandardu aliancie NATO AQAP 2110:2016, požiadavky NATO na overovanie kvality pri návrhu, vývoji a výrobe.
- (2) Zmluvné strany sa dohodli, že odberateľ¹⁾ produktu požiadava o vykonanie štátneho overovania kvality Úrad pre obrannú štandardizáciu, kodifikáciu a štátne overovanie kvality, Trenčín (ďalej len „úrad“) v súlade so zákonom č. 11/2004 Z. z. o obrannej štandardizácii, kodifikácii a štátnom overovaní kvality výrobkov a služieb na účely obrany v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 11/2004 Z. z. v znení neskorších predpisov“).
- (3) Zmluvné strany sa dohodli, že pri plnení tejto zmluvy sa v prípade rozhodnutia úradu o vykonaní štátneho overovania kvality a za podmienok stanovených v tejto zmluve uplatní štátne overovanie kvality v súlade so štandardizačnou dohodou aliancie NATO STANAG 4107 o vzájomnom štátnom overovaní kvality dodávok a uplatňovaní spojeneckých štandardov rady AQAP a výrobca/dodávateľ¹⁾ umožní štátne overovanie kvality vykonať.
- (4) Zmluvné strany sa dohodli, že v súlade so štandardizačnou dohodou aliancie NATO STANAG 4107, príslušný úrad v krajine výrobcu stanoví rozsah, postup a podmienky na vykonanie štátneho overovania kvality.
- (5) Ak úrad rozhodne o vykonaní štátneho overovania kvality výrobca / dodávateľ¹⁾ nemôže odovzdať predmet plnenia bez Certifikátu o zhode podľa štandardizačnej dohody aliancie NATO STANAG 4107 a spojeneckého štandardu AQAP 2070 potvrdeného zástupcom pre štátne overovanie kvality v krajine výrobcu / dodávateľa.¹⁾
- (6) Certifikát o zhode podľa štandardizačnej dohody aliancie NATO STANAG 4107 potvrdený zástupcom pre štátne overovanie kvality nezavahuje výrobcu / dodávateľa¹⁾ zodpovednosti za nezhodný produkt ani za škody spôsobené nezhodným produktom.
- (7) V prípade, že výrobca/dodávateľ¹⁾ zmarí vykonanie štátneho overovania kvality nesplnením svojich záväzkov uvedených v tejto zmluve, má odberateľ¹⁾ právo odstúpiť od zmluvy a má právo na náhradu všetkých škôd vzniknutých v súvislosti s týmto odstúpením.

¹⁾ – názov použitý v súlade s označením zmluvných strán

b: znenie v anglickom jazyku

Article: – Government Quality Assurance

- (1) For the execution of this contract Manufacturer / Supplier¹⁾ commits to fulfil the requirements specified in NATO standard AQAP 2110:2016, NATO Quality Assurance Requirements for Design, Development and Production.
- (2) Contracting parties agree that Acquirer¹⁾ of product shall apply The Defence Standardization, Codification, and Government Quality Assurance Authority, Trenčín (Authority) for execution of government quality assurance in accordance with Act No. 11/2004 Col. on Defence Standardization, Codification and Government Quality Assurance of Products and Services for the purpose of defence.
- (3) Contracting parties agree that in the case of the Authority decision on the execution of government quality assurance and under the conditions specified on this contract will apply for government quality assurance in accordance with NATO Standardization Agreement STANAG 4107, Mutual Acceptance of Government Quality Assurance and Usage of the Allied Quality Assurance Standards AQAP and Manufacturer / Supplier¹⁾ enable the performance of Government Quality Assurance.
- (4) Contracting parties agree that in accordance with NATO Standardization Agreement STANAG 4107 the appropriate National Authority in the Manufacturer / Supplier¹⁾ country determines the scope, instruction and conditions of execution of Government Quality Assurance.
- (5) In the case of a “Decision on execution of government quality assurance” , Manufacturer / Supplier¹⁾ cannot deliver the subject of this contract without The Certificate of Conformity issued on the basis of NATO Standardization Agreement STANAG 4107 and Allied Standard AQAP 2070 certified by Government Quality Assurance Representative in the country of the Manufacturer / Supplier¹⁾.
- (6) Certificate of Conformity issued on the basis of NATO Standardization Agreement STANAG 4107 certified by Government Quality Assurance Representative do not relieve the Manufacturer / Supplier¹⁾ from liability for nonconformity product and nonconformity product damages.
- (7) In the case that the Manufacturer / Supplier¹⁾ frustrates of the execution of Government Quality Assurance caused by failure to meet its obligations, the Acquirer¹⁾ has the right to withdraw from the contract and the right for compensation of any property damage related to this withdrawal.